

中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育与边疆史地研究创新基地文库

中国少数民族非物质文化遗产研究系列

(台湾)中研院历史语言研究所中国西南少数民族文书译解系列

主编◎文日焕

民国时期湘西苗族调查实录

(1~8卷)

Investigative Records of the Miao in Western Hunan
during the Period of the Republic of China

椎牛卷(中)

Slaughtering Bulls(II)

石启贵 ◎ 编著

麻树兰 石建中 / 整理译注 王明珂 / 协编

 民族出版社

地文庫

ISBN 978-7-105-09903-0



9 787105 099030 >

全套定价：1500.00 元（共 8 卷）

中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育与边疆史地研究创新基地文库

中国少数民族非物质文化遗产研究系列

(台湾)中研院历史语言研究所中国西南少数民族文书译解系列

主编◎文日焕

民国时期湘西苗族调查实录

(1~8卷)

Investigative Records of the Miao in Western Hunan
during the Period of the Republic of China

椎牛卷(中)

Slaughtering Bulls(II)

石启贵 ◎ 编著

麻树兰 石建中 / 整理译注 王明珂 / 协编

民族出版社

目 录

第 十 九 节	交干酒(送酒卡 Songt Joud Khead)	501
第 二 十 节	交牲(送琶 Songt Nbeat)	525
第二十一节	敬肉酒(培酒先 Nbeud Joud Xand)	534
第二十二节	交肉酒(送酒先 Songt Joud Xand)	624
第二十三节	送神(送肱 Songt Ghunb)	653
第二十四节	嘱咐祖师(及卡师父 Jid Khad Sid Hud)	665
第二十五节	火炉边敬酒饭(读己仲酒利 Dux Jib Zongx Joud Hliet)	678
第二十六节	交酒交饭(送酒送利 Songt Joud Songt Hliet)	689
第二堂	祭雷神(习肱松 Xid Ghunb Sob)	727
第三堂	敬谷神(习滚农 Xid Ghunb Nongt)	732
第四堂	祭日月神(布冲 Bul Qod)	744
第五堂	巡察酒(耍酒 Shab Joud)	852
第六堂	祭家祖(喜香 Xid Xangb)	871
第七堂	剪纸(铺头 Pud Ndeud)	941
第八堂	迎舅酒(培酒己 Nbeud Joud Gil)	971
第九堂	迎宾饭(培利己 Nbeud Hliet Gil)	1001

第十九节 送 酒 卡

son³⁵ tɕu⁴⁴ qha⁴⁴

Songt Joud Khead

交 酒 干

交干酒

[整理译注者按]

神灵吃了空酒以后，不管是吃完或者没有吃完，都得给神灵把这酒送回上天神堂的茶坊酒店中去，其中原因有二。一、吃后再送，表示所敬的酒很多，肯定是吃不完的（实际上吃不吃完是另外一码事去了），把没吃完的那一部分酒给他送去，表示特别的诚心。二、大凡吃猪敬神的酒，从宗教仪规的角度来说，是不能留在凡间的。如果是留在凡间而不给他送走的话，日后不久神灵又会想到他还有酒在凡间没有喝完，又想马上来喝。若是如此，主人马上又要再敬一堂。故这干酒不管吃不吃完，都须交送的。

农 住 长 弄 不 差 肱 孔，
noŋ³¹ tɕu³³ dɔŋ⁴⁴ loŋ³³ pu⁵⁴ tʂe⁵⁴ qwoŋ⁵⁴ khoŋ⁵⁴，
Naongx jul nzhangd lol bub canb ghunb kob，
吃 了 转回 来 三 千 神 法术

吃了再请三千祖师，

不 八 肱 得。

pu⁵⁴ pa³⁵ qwoŋ⁵⁴ te⁵⁴.

Bub beat ghunb deb.

三 百 宗 师

再请三百宗师。

宜 为 斗 抓 走 酒，

ni⁵⁴ we³³ tw³³ ɬa³¹ tsu⁵⁴ tɕu⁴⁴，

Nib wel doul zheax zoux joud，

在 我 手 右 交 酒

请在我右手敬酒，

仲 为 斗 宜 送 利。

tɕoŋ³⁵ we³³ tw³³ ni¹¹ soŋ³⁵ ʎhe³⁵.

Jongt wel doul nis songt hliet.

坐 我 手 左 送 饭

请坐我左手送饭。

埋 苟 斗 抓 推 为 弄 走，

me³¹ ky⁴⁴ tw³³ ɬa³¹ thɿ⁵⁴ wu³³ loŋ³³ tsu⁵⁴，

Mex geud doul zheax teub wul lol zoux，

你们 拿 手 右 舀 它 来 交

你们用右手舀酒帮来敬酒，

斗 宜 出 板 推 浓 弄 送。

tw³³ ni¹¹ ɬhu²¹ bhe⁴⁴ thɿ⁵⁴ noŋ¹¹ loŋ³³ soŋ³⁵.

Doul nis chut npand teub niongs lol songt.

手 左 做 铲 舀 醇 来 送

左手舀饭帮来敬饭。

第一堂 吃猪 (农琶 Nongx Nbeat)

埋 苟 后 冬 后 恩, 推 为 弄 走,
mɛ³¹ kɣ⁴⁴ xɣ⁵⁴ toŋ³¹ xɣ⁵⁴ ŋoŋ³¹, thɣ⁵⁴ wu³³ loŋ³³ soŋ³⁵,
Mex geud heub dongx heub ngongx, teub wul lol zoutx,
你们 拿 瓢 铜 瓢 银 舀 它 来 交
你们拿铜瓢银瓢舀酒来敬酒,

埋 苟 后 手 后 连, 推 浓 弄 送。
mɛ³¹ kɣ⁴⁴ xɣ⁵⁴ su⁵⁴ xɣ⁵⁴ ʔha³⁵, thɣ⁵⁴ nɔŋ¹¹ loŋ³³ soŋ³⁵.
Mex geud heub soub heub hlieat, teub niongs lol songt.
你们 拿 瓢 钢 瓢 锡 舀 醇 来 送
你们拿钢瓢锡瓢舀酒来敬酒。

推 为 不 三 酒 孔,
thɣ⁵⁴ wu³³ pu⁵⁴ sɛ⁵⁴ tɕu⁴⁴ qhoŋ⁵⁴,
Teub wul bub sanb joud khongb,
舀 它 三 次 酒 空
舀它三次空酒,

不 这 酒 卡。
pu⁵⁴ tɛ³⁵ tɕu⁴⁴ qha⁴⁴.
Bub zhet joud khead.

三 碗 酒 干
三碗干酒。

不 三 压 妈 杀 酬,
pu⁵⁴ sɛ⁵⁴ ŋa³¹ ma⁴⁴ sa⁴⁴ dɣ³¹,
Bub sanb nieax mad sad nzheub,
三 次 司 肉 才 敲
敬三遍肉后才杀猪,

酒 妈 杀 大。
tɕu⁴⁴ ma⁴⁴ sa⁴⁴ ta³⁵.
Joud mad sad dat.

司 酒 才 杀
敬三次酒后才杀牲。

压 骂 大 数，
 ŋa³¹ ma⁴⁴ ta³⁵ su⁵⁴，
 Nieax mad dat shud，
 司肉 杀 猪

敬肉后杀猪，
 酒 骂 大 受。
 tɕu⁴⁴ ma⁴⁴ ta³⁵ sɿ⁴⁴.
 Joud mad dat sheub.

司酒 杀 牲
 敬酒后杀牲。

斗 抓 出 后 推 为 杀 会 竹 岭 禾 仲 母 走，
 tu³³ ta³¹ thu²¹ xɿ⁵⁴ thɿ⁵⁴ wu³³ sa⁴⁴ xwei²¹ tu³¹ li³¹ qo⁵⁴ tso³¹ moŋ³³ tsu⁵⁴，
 Doud zheax chud heub teub wul sat huenb zhux lit ghaob zongx mongl zaot，
 手 右 做 瓢 舀 它 凳子 竹岭 屋 去 送
 右手做瓢舀酒送到竹岭的地方，

推 为 杀 途 竹 翁 比 秋 母 送。
 thɿ⁵⁴ wu³³ sa⁴⁴ dhu³⁵ tu³¹ koŋ³¹ pɿu⁴⁴ tɕhɿ³⁵ moŋ³³ soŋ³⁵.
 Teut wul sat ndut zhux gongx bloud nqeut mongl songt.
 舀 它 桌子 竹公 屋 地楼 去 送
 左手做瓢舀酒送到竹公的住所。

推 为 及 瓜 苟 岭 题 仲 苟 走，
 thɿ⁵⁴ wu³³ tɕi⁴⁴ qwa³³ kɿ⁴⁴ li⁵⁴ dei³¹ tu³¹ kɿ⁴⁴ tsu⁵⁴，
 Teub wenl jid ghual geud lit ndeib Zhoux geud zout，
 舀 它 脱 拿 题仲^① 拿 交
 舀了酒用圣布包好拿去敬，

推 浓 苟 召 途 岭 苟 送。
 thɿ⁵⁴ ɲoŋ¹¹ kɿ⁴⁴ to³⁵ dhu³⁵ li⁵⁴ kɿ⁴⁴ soŋ³⁵.
 Teub nions geud zhaot ndut lit geud songt.

舀 醇 拿 放 都岭^② 拿 送
 舀了酒用圣布包好拿去祭。

亚 三 题 仲,
a⁴⁴ se⁵⁴ dei³¹ tɯ³¹,
Ad sanb ndeib zhoux,
一 次 题仲

拿一次圣布,

长 弄 推 为 不 三 酒 孔,
daŋ⁴⁴ loŋ³³ thɣ⁵⁴ wu³³ pu⁵⁴ se⁵⁴ tɕu⁴⁴ qhoŋ⁵⁴,
Nzhangd lol teub wenl bub sanb joud khongb,
回 来 舀 它 三 次 酒 空
回来舀它三次空酒,

不 这 酒 卡。
pu⁵⁴ tɕe³⁵ tɕu⁴⁴ qha⁴⁴.
Bub zhet joud khead.

三 碗 酒 干
三碗干酒。

压 妈 杀 酬,
ŋa³¹ ma⁴⁴ sa⁴⁴ dɣ³¹,
Nieax mad sad nzheub,
司肉 才 敲

敬三遍肉后司肉才敲猪,

酒 妈 杀 大。
tɕu⁴⁴ ma⁴⁴ sa⁴⁴ ta³⁵.
Joud mad sad dat.

司酒 才 杀
三次酒后司酒才杀牲。

推 为 杀 会 竹 岭 禾 仲 母 走,
thɣ⁵⁴ wu³³ sa⁴⁴ xwei²¹ tu³¹ ɿ³¹ qo⁵⁴ tsoŋ³¹ moŋ³³ tsu⁵⁴,
Teub wul sat huenb zhux lit ghaob zongx mongl zout,
舀 它 凳子 竹岭 屋 去 交
酒送往最古祖神的地方,

推 浓 杀 途 竹 公 比 秋 母 送。
 thɿ⁵⁴ wu³³ sa⁴⁴ dhu³⁵ tɿ³¹ koŋ⁴⁴ pɿw⁴⁴ tɕhɿ³⁵ moŋ³³ soŋ³⁵.
 Teut wul sat ndut zhux gongd bloud ngeut mongl songt.
 舀 它 桌子 竹公 屋 地楼 去 送
 酒送去最老祖神的场所。

苟 缸 题 仲 布 母 竹 斗，
 kɿ⁴⁴ kaŋ¹¹ dei³¹ tɿw³¹ pu³³ moŋ³³ tɿ³¹ tɿw⁵⁴，
 Geud gangs ndeib zhoux bul mongl zhux doub，
 拿 给 题仲 背 去 竹斗
 拿圣布背去竹岭竹斗，

苟 缸 都 领 布 求 康 内。
 kɿ⁵⁴ kaŋ¹¹ dhu³⁵ ɿ⁵⁴ pu³³ dʒhu³⁵ qhaŋ⁴⁴ n̄he⁵⁴.
 Geud gangs ndut lit bul njout khangd hneb.
 拿 给 都岭 背 上 康内
 拿圣布背往竹公康内。

推 为 杀 枷 母 走，
 thɿ⁵⁴ wu³³ sa³⁵ qha⁴⁴ moŋ³³ tsu⁵⁴，
 Teub wul sat khead mongl zout，
 舀 它 也 干 去 交
 把酒舀干送去，

推 为 杀 利 母 送。
 thɿ⁵⁴ wu³³ sa³⁵ ɿe¹¹ moŋ³³ soŋ³⁵.
 Teub wul sat leit mongl songt.
 舀 它 也 要 去 送
 把酒舀尽送走。

苟 缸 题 仲 布 母 竹 斗，
 kɿ⁴⁴ kaŋ¹¹ dei³¹ tɿw³¹ pu³³ moŋ³³ tɿ³¹ tɿw⁵⁴，
 Geud gangs ndeib zhoux bul mongl zhux doub，
 拿 给 题仲 背 去 竹斗
 拿圣布背去最古祖神的住处，

第一堂 吃猪 (农琶 Nongx Nbeat)

苟 缸 都 岭 布 求 康 内。
kɣ⁴⁴ kaŋ¹¹ dhu³⁵ ʌi⁵⁴ pu³³ dʒhu³⁵ qhaŋ⁴⁴ n̄he⁵⁴.

Geud gangs ndut lit bul njout khangd hneb.

拿 给 都岭 背 上 康内

拿圣布背往最老祖神的住所。

不 差 肱 孔，
pu⁵⁴ tshɛ⁵⁴ qhoŋ⁵⁴ khoŋ⁵⁴,

Bub canb ghunb kob,

三 千 祖师

三千祖师，

不 八 肱 得。

pu⁵⁴ pa³⁵ qwoŋ⁵⁴ te⁵⁴.

Bub beat ghunb deb.

三 百 宗师

三百宗师。

囊 为 松 牙，
n̄haŋ⁴⁴ we³³ ʂoŋ⁵⁴ zɿ³¹,

Hnangd wel shob reax,

听 我 声 邀

听我邀声，

各 为 斗 抓 走 酒；
n̄i⁵⁴ we³³ tu³³ ʈa³¹ tsu⁵⁴ tɕu⁴⁴;

Nib wel doul zheax zout joud;

在 我 手 右 送 酒

请在我右手敬酒；

囊 为 松 难，
n̄haŋ⁴⁴ we³³ ʂoŋ⁵⁴ n̄he³⁵,

Hnangd wel shob hnant,

听 我 声 喊

听我喊声，

仲 为 斗 宜 送 利。

tɕoŋ³⁵ we³³ tɕu³³ ni¹¹ soŋ³⁵ ɬhe³⁵.

Jongt wel doul nis songt hliet.

坐 我 手 左 送 饭

请坐我左手送饭。

葵 妈 走 酒 已 追 后 走，

ŋwi³¹ ma³⁵ tɕu⁵⁴ tɕu⁴⁴ tɕi⁴⁴ tsei³¹ xɿ³⁵ tɕu⁵⁴,

Nguix mat zout joud jid zeix heut zout,

众宗师 送 酒 聚 帮 送

众宗师聚来帮送酒，

奴 妈 送 利 已 农 后 送。

nu¹¹ ma³⁵ soŋ³⁵ ɬhe³⁵ tɕi⁴⁴ loŋ¹¹ xɿ³⁵ soŋ³⁵.

Nus mat songt hliet jid longs heut songt.

众祖师 送 饭 拢 帮 送

众祖师集来帮送饭。

亚 热 松 肱，

a⁴⁴ zɿ³¹ ɕoŋ⁵⁴ qwoŋ⁵⁴,

Ad reax shob ghunb,

一 次 腔韵

第一次腔韵，

走 歹 已 人 斗 补。

tɕu⁵⁴ tɕ⁴⁴ tɕi³¹ zɿ³¹ tɿ³⁵ pu³³.

Zout dand jib renx deut bul.

送 到 里 山 山脚

送到山脚。

斗 补 已 追 后 走，

tɿ³⁵ pu³³ tɕi⁴⁴ tsei³¹ xɿ³⁵ tɕu⁵⁴,

Deut bul jid zeix heut zout,

山脚 聚 帮 送

邀山脚土地爷帮忙，

斗 丁 己 农 后 送。
 tuw⁵⁴ ton⁵⁴ tɕi⁴⁴ loŋ⁴⁴ xɿ³⁵ soŋ³⁵.
 Doub denb jid longs heut songt.

村寨 拢 帮 送
 请村寨寨祖神协助。

呕 热 松 肱,
 u⁵⁴ zɿ³¹ soŋ⁵⁴ qwoŋ⁵⁴,
 Oub reax shob ghunb,
 二 次 腔韵

第二次腔韵,
 走 歹 喜 香 己 流,
 tsu⁵⁴ tɕ⁴⁴ ci⁴⁴ ɕaŋ⁵⁴ ci³³ ɿ³¹,
 Zout dand xid xangb gil lieux,
 送 到 祖先 己流

送到祖先的己流,
 走 送 云 苟 己 补。
 tsu⁵⁴ so³⁵ zɿ³³ ku⁴⁴ ci³³ pu¹¹.
 Zout sot yil goud gil bus.
 送 到 家先 己补

送到祖先的己补。
 喜 香 己 追 召 苟,
 ci⁴⁴ ɕaŋ⁵⁴ tɕi⁴⁴ tsei³¹ to¹¹ ku⁴⁴,
 Xid xangb jid zeix zhaos goud,
 祖先 聚 跟 路

请祖先帮忙,
 云 苟 己 农 照 根。
 zɿ³³ ku⁴⁴ tɕi⁴⁴ ɲoŋ¹¹ to¹¹ ghon³⁵.
 Yil goud jid nhangs zhaos nghet.
 家先 相随 跟 抬

请祖先协助。

己 将 求 母 吧 门 竹 岭，
tɕi⁴⁴ tɕaŋ³¹ dʒhu³⁵ moŋ³³ pja⁵⁴ moŋ³³ tu³¹ ɿ³¹，
Jid jangx njout mongl blab meil zhux lit，
抬 上 去 五 位 竹岭

抬到五位祖神地方去，

己 根 求 母 吧 途 竹 公。
tɕi⁴⁴ ghoŋ³⁵ dʒhu³⁵ moŋ³³ pja⁵⁴ dhu³⁵ tu³¹ koŋ⁴⁴。
Jid nghet njout mongl blab ndut zhux gongd.
抬 上 去 五 位 竹公

抬往五位祖神住所去。

不 热 松 肱，
pu⁵⁴ zɿ³¹ soŋ⁵⁴ qwoŋ⁵⁴，
Bub reax shob ghunb，
三 次 腔韵

第三次腔韵，

求 歹 埋 囊 斗 比，
dʒhu³⁵ tɕ⁴⁴ me³¹ naŋ⁴⁴ tɿ³⁵ pɿu⁴⁴，
Njout dand mex nangd deut bloud，
上 到 你们 的 内 屋

上到祖神你们的屋里，

求 送 埋 囊 柔 仲。
dʒhu³⁵ so³⁵ me³¹ naŋ⁴⁴ zɿu⁵⁴ tsoŋ³¹。
Njout sot mex nangd rout zongx.

上 到 你们 的 宅内

上到祖神你们的宅内。

走 岭 埋 囊 棉 兔 召 酒，
tsu⁵⁴ loŋ³³ me³¹ naŋ⁴⁴ mje³³ thu⁴⁴ to³⁵ tɕu⁴⁴，
Zout lol mex nangd mianl tud zhaot joud，
送 来 你们 的 酒缸 放 酒

酒放到你们的酒缸，

走 召 理 囊 棉 捅 召 利。
tsu⁵⁴ to³⁵ me³¹ naŋ⁴⁴ mje³³ thoŋ³⁵ to³⁵ ʔhe³⁵.

Zout zhaot mex nangd mianl tongt zhaot hliet.

送 放 你们 的 饭桶 放 饭
饭放在你们的饭桶。

走 岭 比 缪,
tsu⁵⁴ loŋ³³ pɿu⁴⁴ mɿu³³,

Zout lol bloud mloul,

送 来 屋 鱼
鱼送到放鱼的地方,

送 召 比 压。
soŋ³⁵ to³⁵ pɿu⁴⁴ ŋa³¹.

Songt zhaot bloud nieax.

送 放 屋 肉
肉送到收肉的处所。

己 没 及 穷, 己 仲 弄 送,
tɕi⁴⁴ me³¹ tɕi⁴⁴ dʒhoŋ⁴⁴, tɕi⁴⁴ tɕoŋ⁵⁴ loŋ³³ soŋ³⁵,

Jid mex jid ncod, jib jongb lol songt,

没 有 乱 相随 来 送
我们送来祭品没有混乱,

几 没 及 化, 己 大 弄 走。
tɕi⁴⁴ me³¹ tɕi⁴⁴ wa¹¹, tɕi⁴⁴ ʔa³¹ loŋ³³ tsu⁵⁴.

Jid mex jid was, jid zhax lol zout.

没 有 散 跨 来 送
我们送来供物没有散失。

杀 腊 己 姐 尖 如,
sa³⁵ la³¹ tɕi⁴⁴ tɕe⁵⁴ tɕe³¹ zu³¹,

Sat nax jid jeb janx rux,

也 就 垒 成 堆
送来的祭物垒成堆,

己 仲 弄 送 杀 腊 己 今 尖 柔。
 tɕi⁴⁴ tɕoŋ⁵⁴ loŋ³³ soŋ³⁵ sa³⁵ la³¹ tɕi⁴⁴ tɕi⁵⁴ tɕɛ³¹ zɤ¹¹.
 Jid jongb lol songt sat nangx jid jit janx reus.
 相随 来 送 也 的 堆 成 沓
 送来的祭品码成山。

九 己 杀 尖 干 柔，
 tɕi⁴⁴ tɕe⁵⁴ sa³⁵ tɕɛ³¹ ce³⁵ zu⁵⁴,
 Jid jeb sat janx giant roub,
 垒 也 成 阶 石
 送来的祭物像石阶，

今 今 杀 尖 架 瓦。
 tɕi⁴⁴ tɕi⁵⁴ sa³⁵ tɕɛ³¹ ka²¹ wa¹¹.
 Jid jit sat janx giad was.
 堆 也 成 片 瓦
 送来的祭品像瓦垛。

走 歹 为 苟 题 仲 苟 弄 八 占，
 tsu⁵⁴ te⁴⁴ we³³ kɤ⁴⁴ dei³¹ tu³¹ kɤ⁴⁴ loŋ³³ pa⁴⁴ tɕɛ³¹,
 Zout dand wel geud ndeib zhoux geud lol bad zhanx,
 送 到 我 拿 题仲 拿 来 捆
 送来的祭品巴代我用题仲圣布绲紧，

走 送 为 苟 途 领 苟 弄 八 难。
 tsu⁵⁴ so³⁵ we³³ kɤ⁴⁴ du³³ li³¹ kɤ⁴⁴ loŋ³³ pa⁴⁴ ɲɛ¹¹.
 Zout sot wel geud ndul lis geud lol bad nhans.
 送 到 我 拿 都岭 拿 来 系
 送来的祭品我用都岭圣布系牢。

地 心 追 补 弄 占 缸 仲，
 tei³⁵ ɕoŋ⁵⁴ tei³⁵ pu³³ loŋ³³ tɕɛ³¹ kaŋ¹¹ qhoŋ³⁵,
 Det xib zheit bul lol zhanx gangs nchot,
 断 索 后 山 来 捆 给 紧
 割索捆紧，

地 腊 追 补 弄 占 缸 拿。
 tei³⁵ lha³⁵ to¹¹ pu³³ loŋ³³ tɛ³¹ kaŋ¹¹ na¹¹.
 Det hleat zhaos bul lol zhanx gangs neas.
 断 绳 后 山 来 捆 给 贴
 割绳绑牢。

弄 没 心 恩 追 补, 弄 占 杀 仲,
 loŋ³³ me⁵⁴ ɕi⁴⁴ ŋoŋ³¹ tei³⁵ pu³³, loŋ³³ tɛ³¹ sa³⁵ dhoŋ³⁵,
 Lol meb xid ngongx zheit bul, lol zhanx sat nchot,
 来 取 索 银 后 山 来 捆 也 紧
 再取银索缚得特紧,

心 格 追 补, 弄 难 杀 拿。
 ɕi⁴⁴ tɕe³¹ tei³⁵ pu³³, loŋ³³ ŋɛ¹¹ sa³⁵ na¹¹.
 Xid nggieb zheit bul, lol nhans sat neas.
 索 金 后 山 来 捆 也 贴
 金绳捆得特牢。

地 心 肱 缪 追 补, 弄 占 杀 仲,
 tei³⁵ ɕoŋ⁵⁴ qwoŋ⁵⁴ mɯ³³ tei³⁵ pu³³, loŋ³³ tɛ³¹ sa³⁵ dhoŋ³⁵,
 Det xib ghunb mloul zheit bul, lol zhanx sat nchot,
 断 索 神 鱼 后 山 来 捆 也 紧
 到渔神的地方取索来缚紧,

地 腊 肱 压 追 补, 弄 难 杀 拿。
 tei³⁵ lha³⁵ qwoŋ⁵⁴ ŋa³¹ tei³⁵ pu³³, loŋ³³ ŋɛ¹¹ sa³⁵ na¹¹.
 Det hleat ghunb nieax zheit bul, lol nhans sat neas.
 断 绳 神 肉 后 山 来 捆 也 贴
 到猎神的地方取绳来捆牢。

打 斗 为 苟 烧 斗 弄 占 杀 农,
 ta⁵⁴ tu⁵⁴ we³³ ky⁴⁴ so³⁵ tu⁵⁴ loŋ³³ tɛ³¹ sa³⁵ dhoŋ³⁵,
 Dab doub wel geud saot doub lol zhanx sat nchot,
 地上 我 拿 蜡香 来 捆 也 紧
 地上我拿蜡香来捆紧,